

Verwaltungs- und Verordnungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Verordnung

die Ernennung der Experten für die Personal-Steuer betreffend.

(N° 8233. — R. P.)

Luxemburg, den 26. November 1840.

In Gemäßheit des Gesetzes vom 28ten Juni 1822 (Staatsblatt Nr. 15), und des 64. Art. des Reglements vom 28. October 1823 (Verordnungsblatt Nr. 72), die Personal-Steuer betreffend, wird hier verordnet.

Art. 1.

Um die Commissionen, durch welche die Ernennung der zur Bertheilung der Personal-Steuer für das Jahr 1841 erforderlichen Experten zu bewirken ist, bilden zu können, haben die Rätthe der Städte und Gemeinden des Großherzogthums, die aus ihrer Mitte zu stellenden beiden, in jene gehörigen Mitglieder, ohne Verzug zu erwählen.

Art. 2.

Die desfalls gefaßten Beschlüsse müssen auf's Späteste den nächsten 10. Dezember in doppelter Fertigung an die Königl. Großherzogliche

ORDONNANCE

concernant la nomination d'experts pour la contribution personnelle.

(N° 8233. — R. P.)

Luxembourg, le 26 novembre 1840.

Conformément à la loi du 28 juin 1822 (Journal off. n° 15) et à l'article 64 du règlement du 28 octobre 1823 (Mémorial n° 72), concernant la contribution personnelle, il est statué par ces présentes ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Afin de pouvoir former les commissions par lesquelles doivent être nommés les experts pour la répartition de la contribution personnelle de 1841, les conseils des villes et communes auront à choisir dans leur sein, sans le moindre délai, les deux membres qui doivent faire partie de ladite commission.

ART. 2.

Les décisions prises à cet effet, devront parvenir en double au gouvernement grand-ducal, le 10 décembre prochain, au plus tard; celles des

Regierung eingesandt werden; jene der Städte Luxemburg, Diekirch und Grevenmacher unmittelbar, und die der andern Städte und Gemeinden durch Vermittelung der Distrikts-Commissäre, welche eine Uebersicht davon ebenfalls in doppelter Fertigung hinzuzufügen haben.

Der Regierungsrath, dienstthuender Chef des Civildienstes,

In dessen Abwesenheit,

Der beauftragte Regierungsrath

Baltia.

Verordnung,

in Betreff der Einschreibung für die Miliz-Aushebung des Jahres 1841, im Groß-herzogthum.

(N° 8258. — R. P.)

Luxemburg, den 26. November 1840.

In Gemäßheit der Gesetze über die National-Miliz, wird hiermit verordnet:

Art. 1.

Aufforderung der Freiwilligen.

Die Communalverwaltungen haben sich, gleich bei dem Empfange der gegenwärtigen Verordnung, mit den Mitteln zu beschäftigen, das Contingent ihrer Gemeinden in der Aushebung der National-Miliz für das Jahr 1841, entweder ganz oder theilweise, durch freiwillige Anwerbung zu liefern. Sie haben sich ereignenden Falles, nach den, durch den Art. 30 und Folgende des Gesetzes vom 8ten Januar 1817, und zwar bis auf den Art. 39 einschließlic, vorgeschriebenen Verfügungen zu richten.

Art. 2.

Einschreibung.

Die von dem 1sten Januar 1822 an bis auf den 31. Dezember desselben Jahres einschließlic

villes de Luxembourg, Diekirch et Grevenmacher, directement, et celles des autres villes et communes par l'intermédiaire des commissaires de district, qui y joindront un relevé, aussi en double.

Le Conseiller de Régence faisant fonctions de Chef des services civils,

En son absence,

Le Conseiller de Régence délégué

BALTIA.

ORDONNANCE

Relative à l'inscription pour la levée de la milice nationale de 1841 dans le Grand-Duché.

(N° 8858. — R. P.)

Luxembourg, le 26 novembre 1840.

En conformité des lois sur la milice,

Nous ordonnons:

ART. 1^{er}.

APPEL DES VOLONTAIRES.

Immédiatement après la réception de la présente ordonnance, les administrations communales s'occuperont des moyens de fournir, soit en tout, soit en partie, par enrôlement volontaire, le contingent de leurs communes dans la levée de la milice de 1841. Elles se conformeront, le cas échéant, aux dispositions tracées par les art. 30 et suivants, jusques et y compris l'art. 39 de la loi du 8 janvier 1817.

ART. 2.

INSCRIPTION.

Les jeunes gens nés le 1^{er} janvier 1822 et depuis jusqu'au 31 décembre de la même année inclusive-

(331)

geborenen jungen Leute, werden hierdurch aufgefordert, sich für die Aushebung der Nationalmiliz des Jahres 1841 einschreiben zu lassen.

Die zur Einschreibung bestimmten Register liegen in den Städten und Gemeinden des Großherzogthums, von dem nächstkünftigen 15. Dezember ab bis zum 19. des folgenden Monats Januar einschließlich offen.

Der Ort, an welchem dieses Register niedergelegt wird, soll vor dem 15. Dezember durch Publikation und Anschlagzettel bekannt gemacht werden.

Art. 3.

Die Verbindlichkeit, sich für die Miliz einschreiben zu lassen, läßt keine Ausnahme zu. Die, welche auf Dienstbefreiung wegen Schwachlichkeit oder wegen jeder andern Ursache, Anspruch machen, die Abwesenden, die Verhafteten, die Verheiratheten, die in der Armee des Königreichs freiwillig Dienenden, sind dazu verpflichtet.

Art. 4.

Die jungen Leute, welche wegen Mangel an Dokumenten, die den genauen Zeitpunkt ihrer Geburt beurlunden, in der Ungewissheit sind, ob die in Art. 2 erwähnte Aufforderung sie betrifft, haben der Communal-Verwaltung ihres Wohnorts ihren Zweifel vorzulegen. Wenn diese Verwaltung, zufolge des Art. 55 des gedachten Gesetzes vom 8. Januar 1817 entscheidet, daß diese Individuen Theil an der Aushebung nehmen sollen, so werden dieselben eingeschrieben, und wird die Epoche ihrer Geburt durch die Ausdrücke « muthmaßlich in 1822 geboren » ersetzt. Sie müssen sich alsdann der Loosziehung unterwerfen, wenn sie nicht beweisen können, daß sie das erforderliche Miliz-Alter noch nicht erreicht haben.

Entscheidet im Gegentheil die besagte Verwaltung, daß diese jungen Leute das gehörige

ment, sont appelés à se faire inscrire pour la levée de la milice nationale de 1841.

Les registres d'inscription seront ouverts, dans les villes et communes du Grand-Duché, depuis le 15 décembre jusqu'au 19 janvier prochain, inclusivement.

Le lieu du dépôt de ce registre sera annoncé par publication et affiche avant le 15 décembre.

ART. 3.

L'obligation de se faire inscrire pour la milice, n'admet point d'exception. Ceux qui prétendent à des exemptions de service, soit pour infirmité, soit pour toute autre cause, les absens, les détenus, les mariés, les enrôlés volontaires dans l'armée du royaume y sont tenus.

ART. 4.

Les jeunes gens qui, à défaut de documens constatant l'époque précise de leur naissance, sont dans l'incertitude si l'appel de l'art. 2 ci-dessus les concerne, feront connaître leur doute à l'administration communale de leur domicile. Si cette administration décide, aux termes de l'art. 55 de la loi du 8 janvier 1817, qu'ils doivent faire partie de la milice, ils seront inscrits; l'époque de leur naissance sera remplacée par cette phrase: Jugé être né en 1822, et ils subiront le tirage, sauf, pour en être dispensés, à rapporter la preuve que leur âge ne les oblige pas encore à la milice. Si ladite administration décide au contraire qu'ils n'ont pas encore l'âge requis, ils

Alter noch nicht haben, so haben sie sich die Ausfertigung der desfalligen Entscheidung zu erbitten, um sich nöthigen Falls darüber auszuweisen.

Art. 5.

Die Einschreibung muß von denjenigen, die derselben unterworfen sind, vor dem 20. Januar 1841 bewirkt werden. Sie haben sich deshalb der Communal-Verwaltung ihres Domizils vorzustellen.

Die Regeln, um diesen Wohnsitz zu kennen, sind im Art. 57 des gedachten Gesetzes angegeben.

Art. 6.

Die Väter und Mütter, die Vormünder und die Verwalter der Hospizien und der Wohlthätigkeits-Büreaux sind gehalten ihre Söhne und Mündel, unter den, durch Artikel 53 desselben Gesetzes verhängten Strafen, unbeschadet derer, die der Mangel der Einschreibung ihren Söhnen und Mündeln zuziehen wird, einschreiben zu lassen.

Die Verwalter der Gefängnisse sollen umständliche Verzeichnisse der milizpflichtigen Verhafteten aufstellen und selbe vor dem 10. Januar l. J. an die Behörde der Gemeinde, wo diese Individuen ihren gesetzmäßigen Wohnsitz haben, gelangen lassen. Diese Verzeichnisse sollen, außer den zur Einschreibung nöthigen Anzeigen, die Vergehen, derer diese Verhafteten beschuldigt oder wegen welcher sie verurtheilt sind, so wie das Ende der Verhaftung angeben.

Art. 7.

Die im Auslande gebornen Individuen, welche ihren Wohnsitz im Großherzogthume auf eine, durch das Civil-Gesetzbuch vorgeschriebene Weise erworben, und am 1ten Januar 1841 ihr 24tes Jahr nicht erreicht haben, sollen sich ebenfalls vor dem 20. Januar, für die Aushebung, welcher sie durch ihr Alter angehören, einschreiben lassen.

Hinsichtlich der Schwierigkeiten, die sich in

demandern expedition de cette décision pour la produire au besoin.

ART. 5.

L'inscription devra être prise par ceux qui y sont assujétis, avant le 20 janvier 1841. Ils se présenteront à cet effet à l'administration de la commune de leur domicile.

Les règles pour connaître ce domicile sont tracées par l'art. 56 de ladite loi.

ART. 6.

Les pères et mères, les tuteurs et les administrateurs des hospices et des bureaux de bienfaisance, sont tenus de faire inscrire leurs fils et pupilles, sous les peines statuées par l'art. 53 de la même loi, et sans préjudice de celles que le défaut d'inscription attirera à leurs fils et pupilles.

Les administrateurs des prisons dresseront des états détaillés des détenus faisant partie de la milice, et les feront parvenir avant le 10 janvier prochain, à l'autorité de la commune où ces prisonniers ont leur domicile légal. Ces états doivent porter, outre les indications nécessaires à l'inscription des détenus, les délits dont ils sont prévenus, ou pour lesquels ils ont été condamnés, en désignant le terme de leur réclusion.

ART. 7.

Les individus nés à l'étranger, qui ayant acquis domicile dans le Grand-Duché, d'une des manières tracées par le code civil, n'auront pas au 1^{er} janvier 1841 atteint leur 24^e année, se feront également inscrire avant le 20 janvier, dans le registre de l'année à laquelle ils appartiennent par leur âge.

Les difficultés qui s'éleveront sur le domicile,

(333)

Betreff der Domizils erheben sollten, hat man sich an die Königlich Großherzogliche Landesregierung zu wenden.

Art. 8.

Am 20ten Januar sollen die Register von den Bürgermeistern festgestellt und unterzeichnet werden.

Der darüber zu fertigende Akt soll auf die dazu bestimmte, unmittelbar auf die letzte Einschreibung folgende Stelle eingeschrieben werden, in der zweiten Spalte: « Namen des Eingeschriebenen » anfangen, in den 3, 4 und 5ten Spalten fortgesetzt, und in folgenden Worten abgefaßt werden: « Geschlossen den 20. Januar 1841, durch uns unterzeichneten Bürgermeister zu... »

Art. 9.

Sobald diese Formalität erfüllt ist, und bis zum 27. Januar einschließlich, soll die Communal-Verwaltung sorgfältig und auf die Art, die sie für dienlich erachten wird, nachsuchen, ob alle Personen, welche eingeschrieben werden sollen, es wirklich sind.

Entdeckt sie während dieser Zeit Bögerer, oder sollten sich deren darstellen, so soll sie dieselben nach der Schließung vom 20. Januar einschreiben, und nach dem Muster Litt. K. K., welches dem Gesetze vom 8ten Januar 1817 beigelegt ist, ein Protokoll darüber errichten. Dieses Protokoll, in welchem von den Eltern, Vormündern und Verwaltern der Hospizien und der Wohlthätigkeits-Büreaux keine Erwähnung geschieht, wenn diese von dem 20. bis zum 28. Januar, die Einschreibung der Saumfeligen begehrt haben, soll sogleich dem Staats-Anwalt des Gerichtes, von welchem der Saumfelige abhängt, und eine Abschrift davon der Königlich-Großherzoglichen Landesregierung zugeschickt werden.

Art. 10.

In jedem Falle soll die Lokal-Behörde, sie

seront référées à la Régence du pays, royale grand-ducale.

ART. 8.

Au 20 janvier les registres seront arrêtés et signés par les Bourgmestres.

L'acte en sera écrit dans la case qui suivra immédiatement la dernière inscription; il commencera dans la 2^e colonne, intitulée: « Nom de l'inscrit, sera continué dans les 3^e, 4^e et 5^e colonnes, et sera énoncé en ces termes: Clos le 20 janvier 1841 par nous Bourgmestre de....., soussigné.

ART. 9.

Aussitôt après cette formalité remplie, et jusqu'au 27 janvier, inclusivement, l'administration communale recherchera avec soin et de la manière qu'elle jugera convenir, si toutes les personnes qui doivent être inscrites, le sont effectivement.

Si pendant cet intervalle, elle découvre, ou s'il se présente des retardataires, elle les inscrira à la suite de la clôture du 20 janvier; elle dressera procès-verbal à leur charge, suivant le modèle Litt. K. K., annexé à la loi du 8 janvier 1817; ce procès-verbal, dans lequel il ne sera pas question des parents, tuteurs et administrateurs des hospices et des bureaux de bienfaisance, si ceux-ci ont demandé, du 20 au 28 janvier, l'inscription des retardataires, sera envoyé sur-le-champ à monsieur le Procureur-d'État près le tribunal duquel le prévenu ressortit, et une copie en sera en même temps adressée à la Régence du pays, royale grand-ducale, pour son information.

ART. 10.

Que l'autorité locale découvre ou non des retar-

(334)

möge Saumfelige entdecken oder nicht, ihr Einschreibungs-Register am 28. Januar in folgender Formel definitiv schließen: „Definitiv geschlossen am 28ten Januar 1841, durch uns unterzeichneten Bürgermeister der...“

Diese Schlussformel wird an die Stelle, welche unmittelbar auf die letzte, von Amtswegen gemachte Einschreibung folgt, und im Falle keine solche Einschreibung gemacht worden ist, unter den Schluß vom 20. Januar eingeschrieben.

Art. 11.

Diejenigen, welche sich nicht vor dem 28ten Januar haben einschreiben lassen, können es unter keinem Vorwande mehr werden, und werden gemäß den Art. 66 und 68 des Gesetzes vom 8. Januar 1817 und 10 und 11 des Gesetzes vom 27. April 1820, behandelt.

Art. 12.

Am 28. Januar, wenn die Einschreibungs-Register geschlossen sind, haben sich die Communal-Behörden mit der Aufstellung einer alphabetischen Liste aller Eingeschriebenen, ohne Unterschied zu beschäftigen.

Nach Anfertigung dieser Liste, wird dieselbe nach folgende, in die leere Stelle, unter dem letzten Eingetragenen zu schreibende und in der 3ten Spalte: „Namen und Vornamen“ anzufangende Formel abgeschlossen: „Also abgefaßt und festgesetzt in der Anzahl von ... Personen (in Buchstaben auszudrücken), am 28ten Januar 1841, durch uns unterzeichneter Bürgermeister der...“

Art. 13.

Die Bürgermeister sollen an demselben oder spätestens an dem darauffolgenden Tage die alphabetischen Listen und die Einschreibungs-Register den Distrikts-Kommissären einhändigen, welche selbe zu untersuchen, und dann mit ihren auf abgesonderte Blätter getragenen Bemerkungen, und je nachdem ihnen diese Register und Listen zugekommen seyn werden, an die Königlich-Großherzogliche Landesregierung

dataires, elle clôturera définitivement son registre d'inscription le 28 janvier; la formule de cette clôture sera: « définitivement clos le 28 janvier 1841, par nous Bourgmestre de....., soussigné. » Cette clôture sera consignée dans la case qui suit immédiatement la dernière inscription d'office, et s'il n'y en a pas, dans la case à la suite de celle où se trouve la clôture du 20 janvier.

ART. 11.

Les individus qui ne se seront pas fait inscrire avant le 28 janvier, ne pourront plus l'être sous quelque prétexte que ce soit. Ils seront traités conformément aux articles 66 et 68 de la loi du 8 janvier 1817 et 10 et 11 de celle du 27 avril 1820.

ART. 12.

Le 28 janvier, dès que les registres d'inscription seront clos, les administrations communales dresseront une liste alphabétique de tous les inscrits, sans distinction.

La liste alphabétique étant établie, sera arrêtée par la formule suivante, qui sera écrite dans la case immédiatement au-dessous du dernier figurant, et commencera dans la troisième colonne, intitulée: « Noms, prénoms, etc. » « Ainsi rédigé et arrêté au nombre de personnes (le nombre en toutes lettres), par nous Bourgmestre de, soussigné. »

ART. 13.

Le même jour ou le lendemain au plus tard, les Bourgmestres adresseront les listes alphabétiques et les registres d'inscription, aux Commissaires de district, qui les vérifieront, y joindront leurs observations sur feuilles séparées et les feront parvenir à la Régence du pays, royale grand-ducale, à mesure

(335)

zu senden haben, in der Art, daß alles am 8. Februar dahier eingegangen sey.

Art. 14.

Die Milizpflichtigen von 1841, welche wegen des Militair-Dienstes eines Bruders auf Befreiung Anspruch zu machen haben, können sich, außer dem Recht, das sie haben, unmittelbar von den Chefs der Corps ein Attest über die Gegenwart dieses Bruders zu begehren, vor dem 20. Januar an die Königlich-Großherzogliche Landesregierung wenden. Das hierzu einzureichende Gesuch muß genau den Namen und die Vornamen des Bruders, das Regiment in welchem derselbe dient und das Jahr seines Eintritts in den Dienst, angeben.

Art. 15.

Gegenwärtige Verordnung soll in beiden Sprachen abgedruckt, in das Verwaltungs- u. Verordnungs-Blatt des Großherzogthums eingerückt und in Anschlagzetteln an die Distrikts-Commissäre und Bürgermeister, welche besonders, ein jeder in so weit es ihn betrifft, mit deren Vollziehung beauftragt sind, geschickt werden.

Dieselbe soll ferner bei ihrem Empfang in dem Hauptorte und in allen Sectionen der Städte und Gemeinden bekannt gemacht und in dem Hauptorte jeder Gemeinde auf die gewöhnliche Art angeschlagen werden. Diese Publikation soll an jedem Sonntage, nach Beendigung des Gottesdienstes erneuert, und der Anschlagzettel bis zum 20. Januar 1841, an dem gehörigen Orte verbleiben.

Geschehen zu Luxemburg, den Tag, Monat und Jahr wie oben.

Die Königl.-Großherz. Landesregierung,
Der Regierungsrath, dienstthuender Präsident,
In dessen Abwesenheit,
Der beauftragte Regierungsrath
Baltia.

qu'ils les auront reçus, et de manière que l'envoi en soit complété le 8 février.

ART. 14.

Les miliciens de la levée de 1841, qui prendront à l'exemption du chef du service d'un frère indépendamment de la faculté qu'ils ont de le demander directement, aux chefs des corps, en sa présence de ce frère, pourront s'adresser à la Régence royale grand-ducale. La demande devra être faite avec exactitude, les nom et prénoms du frère régiment dans lequel il sert et l'année de son entrée au service.

ART. 15.

La présente ordonnance sera imprimée dans les deux langues, insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché, et envoyée en placards aux Commissaires de district et aux Bourgmestres, chargés d'en assurer l'exécution, chacun en ce qui le concerne.

Elle sera en outre, dès sa réception, publiée dans toutes les sections des villes et communes, et affichée dans leurs chefs-lieux respectifs de la manière accoutumée. La publication en sera renouvelée tous les dimanches à l'issue de l'office paroissial, et l'affiche en sera maintenue jusqu'au 20 janvier 1841.

Fait à Luxembourg, les jour, mois et an que dessus.

La Régence du Pays, Royale Grand-Ducale,

Le Conseiller de Régence, f. f. de Président,

En son absence :

Le Conseiller de Régence délégué

BALTIA.